

Djua dè Tsalandè : patois de Leysin (Vaud)

Autor(en): **Neveu, A.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **4 (1905)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237778>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

65

*S'è pyæ in djoué də Sin Djèrvè,
s'ā krǣy sin-ny' pò lé byè.* S'il pleut un jour de Saint-Gervais (19 juin), c'est mauvais signe pour les blés.

66

*Lè pyædj də lè Sin Djin tìn
lontan.* La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.

67

*An lè Sin Djin lè pyædj
pærā lè nájèy.* A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette.
(A suivre.)

67

J. SURDEZ.

TEXTES

I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

La vèðə dè Tsaland'a itó dè tò tä la mèðøeu né dè tò l'an pòr sè féra drè, u bin por vära son sòr. El a pòr sä kə la fémalè sérzäivon tòdžò ða né intyè pòr savai sa ða sè maryèran, aoué kó, è kämä luär òmò sarè. Don, ða vèðə dè Tsaland', è faðai fälä òna kouatäiryä dè fi du tä kə la rëtré chänävè, è poui alä ðétä ða kouatäiryä a katson è a nòvèyon

TRADUCTION

Jeux de Noël.

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans

ä-n-äna krouäija dè tsämin. Læ prämi kæ pasävè è kæ rontai læ fi ȝrè sé kæ ðæ maryèran. Asäbin, pòr savai sæ l'òmò sarè bé u poua, bon u krouyò, è faðai alâ, u kou dè la miné, tæri òn'æ-tæla a la tñtsè. Sæ l'ætæla irè bala dräitè, l'òmò dëvai étrè bin fé è binvænyä. Sæ l'ætæla irè mælækörba u bin ronyæuza, l'òmò dëvai étr pouæ-t-è kräuyò. Kan l'ætæla ȝrè tærya, on-n-alävè bouæsi a la pòrta du bouatson. Sæ læ kayon næ dæzai ræ, l'òmò dëvai étrè dè bon kæman è pâ pyðrnò. Sæ læ kayon ronnævè, l'òmò næ sarè tyè on ronnérè tòdžò dè pouata trafyon. E fó bin drè kæ la bouæn' äpartyâ du tâ, læ fémalè sè vèðivon dè næ pâ bouæsi troua fèrmò è læ pourò kayon næ sè rèvèðivè pa pi. U dzòr dè ouäi, tui ðæu djua dè Tsalandè son abouæli, ubin yâ-n-a épai di märka ä djua kæ fôndon lou pðon pòr pasâ læ tâ é-z-äfan.

A. NEVEU.

lumière, à une croisée de chemins. Le premier qui passait et qui cassait le fil était celui qu'elles épouseraient. Aussi pour savoir si le mari serait beau ou vilain, bon ou mauvais, il fallait aller, au coup de minuit, tirer une bûche au tas de bois. Si la bûche était belle droite, le mari devait être bien fait et avenant. Si la bûche était tordue ou rugueuse, le mari devait être laid et mauvais. Quand la bûche était tirée, on allait frapper à la porte de l'étable à porcs. Si le cochon ne disait rien, le mari devait être facile à mener et pas grincheux. Si le cochon grognait, le mari ne serait qu'un grondeur, toujours de mauvaise humeur. Il faut bien dire que la plupart du temps les femmes prenaient garde (*litt. se veillaient*) de ne pas frapper trop fort et le pauvre cochon ne se réveillait pas même. Aujourd'hui, tous ces jeux de Noël sont abolis, ou bien il y en a peut-être encore de temps en temps (*litt. de marque en jeu*) qui « fondent les plombs » pour passer le temps aux enfants.